

# Jak se kde říká znaku @

ať nám EU nebere zavináče!

V číslech 58 a 59 časopisu ToP jsme uveřejnili několik výrazů pro náš zavináč v jiných jazycích. Pátrání pokračuje. Pokud víte o dalším výrazu, který v tomto našem malém přehledu zatím chybí, napište nám, rádi jej uveřejníme.

anglicky at (též návštějí oznamující příkaz), at sign, commercial at „obchodní a“, monkey opička, op, vortex oko cyklónu, Chelsea bun (jen GB).

Baleárské ostrovy ensaimada místní koláč spirálovitého plochého tvaru.

bulharsky je to маймунка opička nebo také hovorově кльомба

francouzsky arobace (neznamená nic, pouze označení daného znaku), zřídka se objevuje název A américain (americké A), občas též A commercial (obchodní A).

hindsky se to řekne stejně jako v angličtině, tedy at („t“ je cerebrální neaspirované).

holandsky apenstaartje opice indonésky Aa monyet opice; Aa keong šnek italsky chiocciola ulita

maďarsky kukac červ

německy AT-Zeichen, at sign, Klammeraffe (opice nejspíš s odborným názvem chápan střeodoamerický - to podle charakteristicky zahnutého ocasu, který používá - jak název napovídá - k uchopování, tedy k přidržování za větve stromu); Affenohr opičí ucho, Affenschwanz opičí ocas, Schnecke spirálovitá skořicová houska.

novořecky παπάκι (papaki) kačátko, kachňátko. Toto slovo se již dříve používalo jako název malého dvoudvéřového auta, zřejmě Citroenu zvaného i u nás „ošklivé kačátko“.

rusky sobačka pejsek, sobaka pes

slovinština převzala anglickou verzi: v úředním styku se používá at, slangově pak výraz afna (hovorově opice).

srbština též převzala anglickou verzi, v úředním styku jako at a slangově monkey, vzácněji doslovný překlad do srbštiny majmun, majmunče

švédsky: snabel a = chobotové a polsky: małpa = opice

ukrajinsky jsou možná tři označení: жаба (žaba) = žába, což je čistě ukrajinský

název, мавпа (mavpa) = opice, kde vidíme vliv polštiny a konečně výraz собака (sobaka) = pes začali používat programátoři, kteří pracují s ruskými programy.

holandsky (nizozemsky) je název pro zavináč sice apenstaartje, překlad „opice“ je však nepravdivý. Apenstaartje je totiž „opičí ocásek“ (Holanďani si libují ve zdobnělinách). Opice by pak byla jenom „aap“.

Finové říkají zavináči hezky lidově „miuku mauku“ – čili české kočičí mňau, mňau. Dále se užívá finský přepis anglického výrazu „at“ - finsky „at“, případně „at merkki“, napůl přepis, napůl doslovný překlad výrazu „at sign“.

Norové říkají „alfa“ nebo „alfa-krøll“, což znamená alfa, alfa kudrnáček, alfa kudrnatá.